

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# Bets'e-ak'

AUDIO 26



# Ik'aba'ob lajkolibalob

AUDIO 27

26. Trabalenguas

Juntyikil wiñik tsa' lok'i  
majlel tyi ichol weñ  
ik'tyo tyi cholel tsa' majli  
tyi ik'tyo, tsa' majli tyi k'ajbal.

Tsa' ich'ämä majlel ikoxyal  
tsa' ich'ämä majlel ik'ujts,  
cha'añ ma'añik mi ik'uxtyä tyi us,  
ixim oñ tsa'ik'aja.

CHe' bä tsa' k'oty  
weñ ik'ix tsa' k'oty,  
tsa' k'oty ik'ux  
ya'lel kolel ak'ach.

Jiñi sajk' ñumeñ sejb  
bajche' sajbñ tyi ajñel, jiñi  
Sewastyañ tsa' iñopo  
ichuk sajbñ, ma'añik  
tsa' ityaja kome sajbñ  
ñumeñ sejb bajche' Sewastyañ.

Wajali oñiyi, laktyaty lakña'ob yambä  
bajche' mi yotsabeñob ik'äbä yälobilob.  
Mi yälob o mi isubeñob wajali bajche' iliyi.

CHe' mi ch'ityoñ:

XÑOX

XÑIKOL

XPETY

XMATY

XCH' IJK

XTYATY

XTYATYÄL

X-ASKUN

XPAX

CHe' mi x-ixik:

XMIK

XCHOÑ

XCHUCHU'

XCHU'BAL

XCHICHÄL

XTYOK'

X-AÑ

XÑA'ÄL

XCHU'

Jixku wajali ma'añik mi yotsañob ibä tyi  
juñ, jiñ cha'añ kabäl laktyatyob ma'añik  
ijuñilel che' tsa' chämiyob wajali, che' ja'el  
ñämälobix bajche' mi iyotsabeñob ik'äba  
yalobilob. Kojach yujilob chuki ik'äba'ob  
bajche' mi ipäyob ibä, kome chä'äch tsa'  
ñumiyob tyi mulawil lakñojtye'elob Maya  
wajali.

Jiñ jach yujilob ik'äba yik'oty ja'el mi  
its'ijbañob kälel tyi xajlel che' kuxulobtyo  
tyi pañämil. Yambä ja'el ma'añik jol  
ik'äba'ob, jump'ejach tyi pejkäntyel,  
che' bajche' ili tsolol icha'añ lajkolibalob  
woli ak'el tyi chañ. CHe' bä tsa' kaji tyi  
julelob jiñi kaxlañob, tsa'is meku kaji tyi laj  
k'extiyel, yik'oty mach chän lakomix mi  
lakpejkäntyel bajche' wajali.

27. El nombre de nuestros ancestros

# Interpretación al español





del mundo: eran una de las culturas más avanzadas en conocimientos antes de la llegada de los ladinos a México. Sumaron la cultura a la ciencia y la arquitectura y construyeron grandes patrimonios y ciudades; prueba de ellos son las estructuras arquitectónicas en varias partes del mundo en las que predominó esta cultura. Se puede observar todavía una de las ciudades que fundaron hace mucho tiempo, denominada Palenque, localizada en la parte norte del estado de Chiapas, México.

Esta construcción que observas, con escalones para subir, es la pirámide del templo de las inscripciones donde se reunían los sumos sacerdotes, miembros de la ciudad maya: hombres y mujeres. ¿Por qué pensamos que se reunían? Por lo que deseaban hacer, planear a través de su sabiduría, su mundo cósmico y su organización social.

Si se cometía alguna contravención, se reunían primero con los jefes de alto cargo. También lo hacían para tratar asuntos de fiestas, cultos sagrados y religiosos, pues en este edificio grande, hecho de bellas piedras, se realizaban los encuentros de ordenamiento y distribución de tareas. Una vez organizados los rituales, trazaban los días para inscribir a quienes participarían con el fin de efectuar las ofrendas a su Dios.

Para quienes nunca han ingresado al templo de las inscripciones mayas, hay que subir hasta la punta de la pirámide, luego bajar de nuevo los escalones. Por dentro, desde arriba hasta el último escalón de abajo, hay 76 escalones en total.

En el último escalón, se encuentra y se observa la tumba del rey Pakal, notable gobernante de esta gran ciudad de los mayas de Palenque, que gobernó entre los años 615 y 683 después de Jesucristo.

El espacio donde se encuentra la tumba del rey Pakal tiene una medida aproximada de 3 metros cuadrados. Esa lápida es muy fría por la baja temperatura de la cueva. Se recomienda mucho cuidado para quienes algún día desean entrar a conocer la tumba, por lo resbaloso de los escalones.

Estos ancestros sabían muy bien cómo crear sus propios inventos, como los edificios altos donde subían para descubrir los astros. Fueron astrónomos: conocían la función del sol y la luna y, además, fueron matemáticos. Crearon el calendario de las fiestas religiosas, descansos, de las temporadas de sequías, lluvias y cuándo aparecen nubes y vientos.

Los ancestros mayas fueron muy avanzados en el sistema matemático. El calendario actual se derivó de la numeración maya. Antes de las décadas de los setenta y ochenta del siglo XX, los ancianos ch'oles todavía dominaban el conteo para almacenar enormes toneladas de mazorcas de maíz. Los

descendientes mayas, sin duda alguna, dominaban los números exactos. Seguramente no sólo los altos rangos fueron maestros, sino los seguidores, también supieron agrupar y dividir semanas, meses y años con base en el ciclo de la luna.

## 25. Adivinanzas

AUDIO 132

Tengo dientes,  
tengo cabellos,  
soy bueno.  
Aunque no me baño,  
todo el tiempo estoy blanco,  
por eso todos los días me tocan.  
(El maíz)

Soy grande, soy chico.  
Todo el tiempo parezco enojado.  
No tengo cuidado de donde ir.  
(El río)

Hay veces que no tengo pies,  
hay veces que solo tengo tres.  
Sólo utilizo mis manos,  
me hago como el polvo,  
me dan el maíz.  
(El viento)



## 26. Trabalenguas

AUDIO 133

Un hombre salió para ir a su milpa,  
se fue de madrugada a su milpa,  
se fue de madrugada a tapiscar.

Llevó su costalilla,  
llevó su tabaco,  
para que no le pique el mosco.  
Desgranó mucho su maíz.

Entonces regresó tarde  
y llegó a comer  
un caldo de pava.

Un grillo pasó rápido,  
como el *sajbin* pasó rápido.  
Sebastián intentó atrapar al *sajbin*.  
No lo pudo atrapar, el *sajbin*  
es más rápido que Sebastián.



Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

